



BETWEEN LAND AND SEA

Transnationales Festival zu Klima,
Migration und Arbeit

Counter-Maps and -Narratives
from the Coastline

14.–20. November 2022



THEATERBREMEN

BETWEEN LAND AND SEA

Ein Projekt von Theater Bremen, Fondazione Studio Rizoma (Palermo) und L'Art Rue/Dream City Biennale (Tunis).

In Kooperation mit: Übersee-Museum Bremen, Kommunalkino CITY 46, Heinrich Böll-Stiftung Bremen, Hochschule für Künste Bremen, European Alternatives Berlin und School of Transnational Organizing.



L'Art Rue
الشارع فن

Dream City
دريم سيتي



ÜBERSEE
MUSEUM
BREMEN

CITY46
Kommunalkino Bremen
www.city46.de

Heinrich Böll Stiftung • Bremen



Hochschule für Künste
University of the Arts
Bremen

SCHOOL OF
TRANSNATIONAL
ORGANIZING



Gefördert durch die
Kulturstiftung des Bundes



Gefördert von



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Co-funded by
the European Union

BREMEN – PALERMO – TUNIS

Between Land and Sea ist ein künstlerisches und politisches Programm mit Schwerpunkten und Anlandungen in Bremen, Palermo und Tunis. Ein Blick entlang der Küstenlinien und globalen Wertschöpfungs- und Lieferketten.

Nach Veranstaltungen in Sizilien 2021 und Tunesien 2022 präsentiert das Theater Bremen in Kooperation mit lokalen Partner:innen vom 14. bis 20. November 2022 Performances, Tanz, eine Ausstellung, Videos, Dokumentar- und Spielfilme, außerdem Workshops und Diskussionen.

Eine Küstenlinie, die Grenze zwischen Land und Meer, fasst je nach Blickrichtung entweder ein Stück Land ein oder ein Meer – und verbindet Palermo entsprechend eher mit Bremen oder mit Tunis. Hafenstädte sind je nach Perspektive Tore zur Welt oder Nadelöhre. Migrations- und Warenströme werden geprägt oder gestört von Grenzregimen, Sanktionen, Pandemien, von blockierten Häfen, querliegenden Frachtern oder streikenden Arbeiter:innen.

Between Land and Sea versammelt internationale Künstler:innen und Aktivist:innen und fragt, wie sich die Kämpfe für eine faire Wirtschaft, Migration und Klimagerechtigkeit miteinander verbinden lassen. Das Programm in Bremen versammelt auch die Teilnehmer:innen der Festivals in Palermo und Tunis. In Tunesien wurde außerdem die lokale Produktion *Rébétiko-Malouf* von Nidhal Yahyaoui unterstützt. Und an beiden Orten gab es mehrtägige politisch-künstlerische Versammlungen, *Port City Summits*, zu

Themen rund um Grenzen, Krisen, Ressourcen, Wasser und (sichere) Häfen. Durch die Unterstützung der EU kann die Kooperation 2023 in Palermo fortgesetzt werden.

— EN: *Between Land and Sea* is an artistic and political program in and focused on Bremen, Palermo and Tunis. A look along coastlines and global travel and supply chains.

Following events in Palermo (2021) and Tunis (2022), Theater Bremen will present performances, dance, an exhibition, videos, documentaries and feature films, as well as workshops and debates in cooperation with local partners from November 14 to 20, 2022. A coastline, a border between land and sea, can either frame a piece of land or a sea, depending on the direction of view. Accordingly, it connects Palermo rather with Bremen or with Tunis. Depending on the perspective, port cities are either gateways to the world or bottlenecks. Migration and commodity flows are shaped or disrupted by border regimes, sanctions, pandemics, blocked ports, transverse cargo ships or striking workers.

Between Land and Sea gathers international artists and activists and asks how the struggles for a fair economy, migration and climate justice can be connected.

The program in Bremen brings together participants from the festivals in Palermo and Tunis. In Tunisia, the program also supported the local production *Rébétiko-Malouf* by Nidhal Yahyaoui. Both venues hosted multi-day political-artistic gatherings, *Port City Summits*, on issues such as borders, crises, resources, water, and (safe) ports. Thanks to the support of the EU, the cooperation will be continued in Palermo in 2023.





SPIELFILM

LUZZU

Alex Camilleri

Als Luzzu bezeichnet man auf Malta die für die Insel typischen kleinen, bunten Fischerboote. Seit Generationen sind Fischer:innen in ihren Luzzus unterwegs, aber viele mussten aufgeben. Das Meer ist leergefischt, die Bedingungen sind durch europäische Gesetze schwierig geworden und eine Schattenwirtschaft mit mafiösen Strukturen hat sich etabliert. Einer der letzten Fischer ist Jesmark Scicluna. Um seine Freundin und sein neugeborenes Baby zu versorgen, begibt er sich in die Welt der Schwarzmarktfischerei. Mit echten Fischer:innen an Originalschauplätzen gedreht, schließt *LUZZU* an den italienischen Neorealismus an. Alex Camilleris Spielfilmdebüt ist ein berührendes Drama, das vor malerischer Mittelmeer-Kulisse Einblicke in das Spannungsfeld zwischen Tradition und moderner EU-Wirtschaft bietet.

— EN: Jesmark, a Maltese fisherman, contends with a newfound leak in his wooden *LUZZU* boat. Barely getting by, he sees his livelihood – and a family tradition since generations before him – imperiled by diminishing harvests, a ruthless fishing industry, and a stagnating ecosystem. Desperate to provide for his wife and their newborn son, whose growth impediment requires treatment, Jesmark gradually slips into an illicit black-market fishing operation.

14. Nov, 20 Uhr, Kino/Cinema CITY 46, Saal 1

⊕ 94 min.

📖 Maltesisch mit deutschen Untertiteln

Aftertalk mit Francesco Bellina und Izabela Anna Moren

AUSSTELLUNG

THE LAST FISHERMEN

Francesco Bellina

Gli Ultimi Pescatori ist ein Projekt des sizilianischen Fotografen Francesco Bellina, das den Niedergang von Kleinfischerei und Hafenstädten dokumentiert – in Sizilien, Tunesien und Ghana. In den letzten zwei Jahrzehnten ist die Arbeit von Fischer:innen in aller Welt immer schwieriger und prekärer geworden. Trotz langer Arbeitszeiten zu undankbaren Stunden, oft unter gefährlichen Bedingungen, bringen sie immer weniger Fang an Land. Der Einfluss der globalen Erwärmung auf empfindliche Ökosysteme und die groß angelegte industrielle Fischerei haben die Meere ausgelaugt und sowohl die Fischer:innen als auch die Umwelt verarmen lassen. Der Fotograf Francesco Bellina und der Journalist und Filmemacher Stefano Liberti verweben die einzelnen Geschichten der Fischer:innen zu einer grenzübergreifenden Landkarte und erforschen die Handelsrouten und Systeme der Meere. Ein Blick auf das mediterrane Kulturgut und seinen aktuellen Platz in globalen Netzwerken.

Ab 16. Nov, noon & Tunnel Kleines Haus

Mi 16. Nov, 18 Uhr im Kleinen Haus: Vernissage und Gespräch mit: Fotograf Francesco Bellina, Journalist Stefano Liberti und Kuratorin Izabela Anna Moren

© Francesco Bellina



— EN: *Gli Ultimi Pescatori* is a major new multimedia installation by Francesco Bellina. It investigates the decay of small-scale fisheries and port communities through human stories that reveal the localised economic scarcity of globalisation, exploitation, and the connection between three seemingly remote places: Sicily, Tunisia and Ghana. In the last two decades, the work of fishermen across the world has become increasingly difficult and precarious. Working lengthy hours at unthankful times, often in dangerous conditions, they yield less and less catch. The influence of global warming on delicate ecosystems together with large-scale industrial fishing practices have emptied the oceans, impoverishing both fishermen and the environment. While these are global phenomena, their consequences are highly localised and can be observed in various port cities in Europe, Africa and beyond. Weaving the single stories of fishermen into a transnational map, the Sicilian photographer Francesco Bellina, together with the investigative journalist and filmmaker Stefano Liberti, explores the trade routes and systems which govern the sea, thus offering a novel view on Mediterranean cultural heritage and its current place within global networks.

PERFORMANCE

MARE NOSTRUM II: SECRETS OF THE INFINITE SEA

Lily Abichahine

Die libanesische Künstlerin, Performerin und Marathonläuferin Lily Abichahine setzt sich in *Mare Nostrum* mit dem Verhältnis der Menschen zum Meer und seinen Küsten auseinander. In einer Reihe von Residenzen recherchiert und filmt sie rund ums Mittelmeer und sucht Bezüge zu mythologischen Stoffen. Was verbindet die Anrainer über die zum Teil tödlichen Grenzen hinweg? Der erste Teil ihrer Arbeit, *Choreography for a Woman and a Stone*, entstand 2021 unter Bezug zum Sisyphos-Mythos in Beirut und Palermo. Im zweiten Teil, *Secrets of the Infinite Sea*, beschäftigt sie sich mit dem Verhältnis zwischen Izmir und Marseille, der Geschichte der Migration – und mit Prometheus. Als „Haruspex“ setzt sie sich mit der antiken Praxis des Wahrsagens als „Leber-Schau“ auseinander.

16. + 17. Nov, 20 Uhr, Kleines Haus

🕒 45 min.

🗣️ Englisch

17. Nov, 21:30 Uhr, Aftertalk mit Lily Abichahine und anderen

© Lily Abichahine



— EN: Having grown up on one of the basin's shores, Lily Abichahine leads within her project *Mare Nostrum* a series of residencies held on several coasts. For the second chapter, and building on residencies in Izmir and Marseille, the artist traces a connection between these cities, reminding us of invisible links among various Mediterranean contexts. Exploring both reality and mythology, she tackles the myth of Prometheus. She transforms herself into a contemporary haruspice and tells the story of migration from ancient to contemporary times, offering to her audience a reading of the future that mixes facts with dark humour, in the form of text, video and sound.

Text, Direction, Performance: Lily Abichahine **Video Editing:** Rami El-Sabbagh **Sound Design:** Jad Atoui **Dramaturgy:** Lucia Palladino **Director of Photography:** Francois Duverger, Barış B. Atal **Camera Assistants:** Valentin Printant, Fatemeh Melika Gholizadeh **Production Manager:** Lily Abichahine **Production Assistant:** Nour Abdelbaki **Special thanks:** Daniel Blanga Gubbay, les Rencontres à l'échelle-B/P (Les Bancs Publics), K2 Güncel Sanat Merkezi, Institut Français Izmir, Goethe Institut Izmir, Theater Bremen, Elif Zengin, Jacques Karmona Balladur, Jeanne Fouchet, Charles Reymond **Supported by:** International Coproduction Fund (IKF), Goethe-Institut

SOUND / LECTURE PERFORMANCE

THE JOURNEY

Rossella Biscotti & Attila Faravelli

Die Künstlerin Rossella Biscotti bekam einen 20 Tonnen schweren Marmorblock als Preis (*Premio Michelangelo* 2010). Sie lud ihn auf ein Boot und übergab ihm dem Mittelmeer. Die symbolische Schifffahrt verlief zwischen Italien, Malta, Tunesien und Libyen und orientierte sich, GPS-basiert, an Linien wie z.B. einer geologischen Spalte, den Grenzen zwischen Öl- und Gaskonzessionen, dem Patrouillenlinien der Europäischen Grenzschutzagentur FRONTEX. Der Klangkünstler Attila Faravelli begleitete Rossella Biscotti, aus dem aufgenommenen Ton entstand eine immersive 8-Kanal-Klangkomposition und Performance, die beim *Kunstenfestivaldesarts* in Brüssel und bei der *Dream City Biennale* in Tunis gezeigt wurde. Das Summen von Motoren, die Brandung des Meeres, die Lieder von Seeleuten und Fischer:innen, die Resonanzen aus dem Inneren uralter Amphoren und unsichtbarer Meeresbewohner verschmelzen zu einer Reise der Klänge. In ihrer Lecture präsentieren Rossella Biscotti und Attila Faravelli das Projekt *The Journey* und einige ihrer Aufnahmen.

18. Nov, 18 Uhr, Kleines Haus

⌚ 60 min.

📖 Englisch



— EN: In 2010 I was awarded a 20-ton block of marble. In May 2021, this rock was extracted and loaded onto a boat that sailed on a symbolic route between Italy, Malta, Tunisia and Libya, releasing the marble block into the Mediterranean Sea. The GPS based route was designed to highlight points of interest – from a geological rift to nautical borders demarcating oil and gas concessions, areas of military operations, or the migration of a sea-turtle crossing the patrolling lines of the European Border Agency FRONTEX. I asked the sound artist Attila Faravelli to accompany me along this route. The sound we recorded, beginning with the extraction of the marble, then along the shores of Malta and Tunisia finally leading to a location in the middle of the sea, has been edited in an immersive eight channel sonic composition as well as sonic performance presented at *Kunstenfestivaldesarts* in Brussels and *Dream City Festival* in Tunis in 2022. The hum of engines, the ceaseless sea churn, the songs of seafarers and fishermen, the resonances from the inside of ancient amphorae and invisible marine creatures are arranged in a seamless sonic journey. In the lecture we will present the project *The Journey* including a listening session of some of the recorded sounds.

Artist: Rossella Biscotti **Sound Artist:** Attila Faravelli **Sound Technician:** Hubert Monroy **Artist Assistant:** Youssef Torjmene **Field Recordings:** Attila Faravelli **Sound Editing:** Giuseppe Lelasi **Production:** L'Art Rue / *Kunstenfestivaldesarts* **With the support of the Italian Cultural Institute in Tunis**

VIDEO

PROMETEO. THE NECESSARY AND IMPOSSIBLE SHOW

Simone Mannino

Prometheus – der Mythos vom Menschen, der Natur und Technik beherrscht. Der in Sizilien geborene Regisseur und Bühnenbildner Simone Mannino hat gemeinsam mit dem politisch engagierten Autor Lorenzo Marsili ein Theaterprojekt entwickelt, in Zusammenarbeit mit dem Atelier Nostra Signora und einem transnationalen Ensemble aus Italien und Tunis. Das Element des Feuers wird in sein Gegenteil verkehrt. Prometheus (Jamel Madani) wird buchstäblich von der Klippe ins Meer gestürzt, aus dem Wasser gefischt und von einer Menschheit, die die Götter ersetzt hat, in einem aseptischen Raum eingesperrt. Der Titan, wiedervereint mit seinem Gefährten Hermes, wird von zahlreichen Erscheinungen besucht und heimgesucht und muss sich grundlegenden Fragen über die menschliche Natur stellen.

16. + 17. Nov, 21 Uhr, Kleines Haus, Video

15.–20. Nov, Übersee-Museum, Video-Loop

Öffnungszeiten Di bis Fr 9–18 Uhr, Sa + So 10–18 Uhr

🕒 18 min.

📖 Italian/ Arabic, English subtitles



— EN: Prometheus is one of the most powerful tales of humanity's mastery over nature and technology – always in the service of a new self-analysis of a society undergoing profound change. The new theatre creation directed by Sicilian-born director and set designer Simone Mannino, written with political writer Lorenzo Marsili, created in collaboration with *Atelier Nostra Signora* and a transnational ensemble of artists based in Italy and Tunis, literally throws Prometheus (Jamel Madani) from the cliff into the sea. Inverting the element of fire into its opposite, Prometheus is fished out of the water and imprisoned in an aseptic space by a humanity that has now replaced the gods. The Titan, reunited with his companion Hermes, and visited by numerous apparitions, is confronted with fundamental questions about human nature.

Editing: Lorenzo Spinelli **Music:** Gaetano Dragotta

Post-Production: Atelier Nostra Signora

AUDIO-WALK

SHAKING HANDS WITH GHOSTS

Katrin Bretschneider

Die *AG Weser* in Bremen Gröpelingen war eine der größten Werften Europas, hier arbeiteten über 10.000 Menschen. Die dramatische Schließung der Werft gilt noch heute, nach rund 40 Jahren, als lokales Trauma. Ein Mythos, befeuert von der Sehnsucht nach Solidarität und sinnhafter, identitätsstiftender Arbeit. Katrin Bretschneider, deren Eltern sich bei der Arbeit auf der Werft kennenlernten, hat auf dem Gelände der ehemaligen Werft, auf dem heute eine Shopping Mall steht, erst eine Performance inklusive partizipativer Reenactments und daraus nun einen Audiowalk entwickelt. Eine Reise in die Arbeitskämpfe der Vergangenheit und zugleich eine Suche nach Zukunft und Utopien.

Am 17. November wird ein 25-minütiger Film auf Basis der Live-Performance gezeigt, gefolgt von einem Künstler:innen- und Expert:innen-Gespräch, als Release des Audiowalks, der während des gesamten Festivals und darüber hinaus auf dem Gelände der ehemaligen Werft jederzeit individuell, mit eigenem Handy und normalen Kopfhörern, begehbar ist.

17. Nov, 18 Uhr, Film, Präsentation und Künstler:innengespräch, Kleines Haus

Ab 16. Nov, jederzeit: Audiowalk auf dem Gelände der *AG Weser/Waterfront*. Audiowalk abrufbar unter: www.shaking-hands-with-ghosts.de

🕒 70 min.

🗣️ Deutsch

© Marianne Menke



— EN: The *AG Weser* in Bremen was one of the largest shipyards in Europe, more than 10.000 people worked here. After about 40 years, the dramatic closure of the shipyard is still considered a trauma for the city today. A myth, fuelled by the longing for solidarity and meaningful work. Katrin Bretschneider has developed an audio walk on the area of the former shipyard. A journey into the labour struggles of the past and a search for the future and utopias.

Künstlerische Leitung, Text, Stimme: Katrin Bretschneider **Sounddesign:** Ilona Marti **Ritualdesign und Dramaturgie:** Verena Ries **Projektentwicklung:** Oliver Behneke, Katrin Bretschneider **Produktionsleitung:** Daniela Guse, Elisabeth Sowa **Recherche:** Katrin Bretschneider, Elisabeth Sowa **Videodokumentation:** Florian Weiner, Helge Rudolph **Eine Produktion** von Katrin Bretschneider **in Koproduktion** mit Schwankhalle Bremen. **Gefördert durch** den Senator für Kultur Bremen und den Fonds Darstellende Künste aus Mitteln der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien im Programm **#TakeAction** (Live Performance) und **#Take-Heart** (Downloadfassung) **Mit freundlicher Unterstützung** durch die Arbeitnehmerkammer Bremen, die Waterfront Bremen und Kultur Vor Ort e.V., Trägerschaft: Piko Panoptikum e.V. **Schirmherrschaft:** Senatorin für Wirtschaft, Arbeit und Europa Kristina Vogt

PERFORMANCE / DANCE

TRIO. SLOW TRAVEL

La Fleur

(Gintersdorfer/Martinez/Mugler/Ordinateur)

Alex Mugler ist ein Star der New Yorker Voguing-Szene. Carlos Martinez ist groß geworden in der Sonidero-Kultur Mexikos. Und Ordinateur ist bis heute prägend für Couper Décaler, diesen ursprünglich von der ivoirischen Diaspora in Paris entwickelten Stil. Als TRIO stehen sie für Spielarten von schlauer und virtuoser Angeberei, die das Publikum (und die Konkurrenz) in den Quartieren der Städte dieser Welt überwältigt zurücklassen. In ihrer Arbeit *TRIO. For the beauty of it* reflektieren sie die Frage, wie sich Tanzstile durch Migration und Grenzen hinweg mischen und entwickeln. Davon ausgehend fragen sie für *Between Land and Sea* in Palermo und Bremen nach den Privilegien und Hindernissen des Reisens: Wie erschweren Visaregeln, Grenzregime und auch ökologische Bedenken das transkontinentale Arbeiten, die Kunst und den Austausch?

18. + 19. Nov, 20 Uhr, Kleines Haus

⌚ 70 min.

📖 Englisch



— EN: Dance and music styles often reflect the personal experiences of their protagonists, who mix the influences of their old and new homes and develop them into new genres. Three members of the transnational ensemble *La Fleur* – Alex Mugler, a New York voguing sensation; Carlos Gabriel Martinez, a specialist in Mexican urban dance, and Ordinateur, a star of Couper Décaler from Paris and Abidjan, work together with director Monika Gintersdorfer from Berlin and multi-genre composer Timor Litzenberger from Hamburg. In their dance piece, they reflect the transcontinental connections between their dance styles and scenes and the necessity and privilege of travelling – as well as its borders and obstacles.

Regie: Monika Gintersdorfer **Musik:** Timor Litzenberger **Kostüm:** Bobwear Arturo Lugo **Produktionsleitung:** Gregor Zoch **Mit** Carlos Martinez, Alex Mugler, Ordinateur, Timor Litzenberger **Produktion:** La Fleur **Koproduktion:** Théâtre Vidy-Lausanne, Zürcher Theaterspektakel, Pumpenhaus Münster, Kampnagel Hamburg **Unterstützt** durch das NATIONALE PERFORMANCE NETZ **Koproduktionsförderung** Tanz, **gefördert** von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien

PROGRAMM / AGENDA

MONTAG / MONDAY, 14.11.

20:00–22:00 **Luzzu**

DIENSTAG / TUESDAY, 15.11.

18:00–19:00 **Wanaset Yodit**

20:00–21:15 **REVUE. Über das Sterben der Arten**

MITTWOCH / WEDNESDAY, 16.11.

18:00–19:30 Festivaleröffnung &
Vernissage **The Last Fishermen**

18:00–19:00 **Wanaset Yodit**

20:00–20:50 **Mare Nostrum II:
Secrets of the Infinite Sea**

21:00–22:00 **Prometeo**
& Artist Talk Simone Mannino

DONNERSTAG / THURSDAY, 17.11.

16:00–17:30 Workshop **Wasser für alle**

18:00–19:15 **Shaking Hands With Ghosts**

18:00–19:00 **Wanaset Yodit**

20:00–20:50 **Mare Nostrum II:
Secrets of the Infinite Sea**

21:00–21:30 **Prometeo**

21:30–22:15 Artist Talk Lily Abichahine

FREITAG / FRIDAY, 18.11.

14:00–17:00 Workshop **Hydrocartographie**

18:00–19:15 **The Journey**

18:00–19:00 **Wanaset Yodit**

20:00–21:15 **Trio. Slow Travel**

SAMSTAG / SATURDAY, 19.11.

15:00–18:00 **Transnational Assembly
of Workers' Solidarity**

18:00–19:00 **Wanaset Yodit**

20:00–21:15 **Trio. Slow Travel**

22:00–01:00 **Party. For The Beauty Of It**
DJ Timor Litzenberger

SONNTAG / SUNDAY, 20.11.

13:00–14:00 **Wanaset Yodit**

18:00–20:00 **From Here**

18:30–19:50 **Moby Dick oder Der Wal**

TÄGLICH / DAILY, 16. – 20.11.

Übersee-Museum **Bab Sebta, Prometeo**

Waterfront **Shaking Hands With Ghosts**
(Audiowalk)

Kleines Haus

Outdoor **The Last Fishermen, Wasser für alle**

noon/Foyer **Les Sauteurs, Bab Sebta,
Shaking Hands With Ghosts (Video)**

Blau markiert sind Eigenproduktionen des Theater Bremen und Projekte/
Koproduktionen außerhalb der Förderung *Between Land and Sea*.

WORKSHOP / LAB

HYDRO CARTOGRAPHY – COLLECTIVE RESEARCH LAB

kollektiv orangotango

Inspiriert von Arbeiten zum Hydrofeminismus lädt das *kollektiv orangotango* zu einem gemeinsamen Forschungslabor zur Hydrokartographie ein. D. h., die Trennlinien auf modernen, staats- und eigentumszentrierten Landkarten zu verwischen und sich auf eine künstlerische, politische und körperliche Reflexion über das Potenzial von Wasser als ethisches und ästhetisches Prinzip in der Kartographie einzulassen.

— EN: „Nothing in the world / is as soft, as weak, as water; / nothing else can wear away / the hard, the strong, / and remain unaltered.“ (Lao Tzu) — If so, why not engage this watery threat, the threat of transformation and becoming other, by applying the very materiality of water as an aesthetic force. Inspired by Astrida Neimanis' and others' work on hydrofeminism, we invite participants to a collective research lab on hydrocartography. This is, to engage in an artistic, political, and embodied reflection on the potential of water as an ethical and aesthetic principle in cartography. As hydrocartographers, we want to soak maps, blur the try, dividing lines on modern, state- and property-centered maps, and dive our watery bodies into seeing and representing the world from a perspective of water.

18. Nov, 14 Uhr, Hochschule für Künste, Nebenflut,
Am Speicher XI 8. In Kooperation mit dem Seminar
„Workshops as Artistic Practice“ (Prof. Dr. Mona Schieren)
🕒 180 min.
📖 Englisch
Anmeldungen bis 15. Nov unter info@orangotango.info

KOOPERATION

ÜBERSEE-MUSEUM BREMEN

Das Übersee-Museum Bremen lädt Besucher:innen zu einer Entdeckungsreise um die ganze Welt ein. Hier lassen sich faszinierende Kultur- und Naturräume mit einzigartigen Exponaten, meisterhaften Tierdioramen und echten Pflanzen entdecken. In seinen Ausstellungen setzt sich das Übersee-Museum mit der kolonialen Vergangenheit auseinander und verhandelt stets aufs Neue aktuelle Themen wie Migration oder Klimawandel.

Als Partner von *Between Land and Sea* zeigt das Übersee-Museum in der Abteilung Afrika die Videos *Prometeo* von Simone Mannino und *Bab Sebta* von Randa Maroufi.

— EN: The Übersee-Museum Bremen invites visitors on a voyage of discovery around the world. Fascinating cultural and natural spaces can be discovered with unique exhibits, masterful animal dioramas and real plants. In its exhibitions, the Übersee-Museum deals with the colonial past and constantly addresses current topics such as migration or climate change. As a partner of *Between Land and Sea*, the Übersee-Museum shows the videos *Prometeo* by Simone Mannino and *Bab Sebta* by Randa Maroufi in the Africa section.

Bahnhofplatz 13, Bremen
Öffnungszeiten Di bis Fr 9–18 Uhr, Sa + So 10–18 Uhr
www.uebersee-museum.de



VIDEO

BAB SEBTA

Randa Maroufi

Ceuta ist eine spanische Enklave auf marokkanischem Boden. Randa Maroufi hat diesen Ort seit ihrer frühesten Kindheit häufig besucht, ihr Vater war dort Zollmitarbeiter. Basierend auf ihren sehr genauen Beobachtungen rekonstruiert Maroufi Szenen dieses Schauplatzes, Szenen an der Grenze. Sie lässt eine besondere Zeitwahrnehmung entstehen, zeigt die Dynamik von Bewegung und Stillstand sowie die erstaunlichen Strategien von individuellem Widerstand. Ein Dokumentarfilm und zugleich eine theatrale Rekonstruktion.

— EN: *Bab Sebta* consists of a series of reconstructed situations based on observations made on the border of Ceuta, a Spanish enclave on Moroccan soil. Every day, thousands of people work there, providing the scene for an intense trafficking of manufactured goods, sold at discounted prices. The border between Spain and Morocco, where stories of smuggling are legion, turns out to be an excellent playground to stage individuals which are on the move. A choreography is being formed according to a pendular spatialized duration. Three periods, three distinct moments corresponding to the different stages of the crossing of the border guide the camera's trajectory and provide the main thread of the film. *Bab Sebta* can be considered an artistic experiment that questions the limits of representation and invites us to feel for a moment the city's reality. Produced by *Barney Production*.

15.–20. Nov, Übersee-Museum, Video-Loop

⌚ 19 min.

📄 Arabisch und Spanisch mit Untertiteln

AKTIVISMUS

TRANSNATIONAL ASSEMBLY OF WORKERS' SOLIDARITY TOWARDS ECOLOGICAL SYNDICALISM!

Mit 50 Arbeiter:innen, Aktivist:innen und
Organizer:innen aus ganz Europa

European Alternatives ist eine von Bürger:innen getragene transnationale Graswurzelorganisation mit Büros in Paris, Palermo und Berlin. Ihr Ziel ist, Demokratie, Gleichheit und Kultur über den Nationalstaat hinaus vorzudenken, zu fordern und zu verwirklichen. Der Berliner Hub von *European Alternatives* betreibt die *School of Transnational Organizing* – eine Schule, in der sich Gründer:innen sozialer Bewegungen, migrantische Arbeiter:innen, Klimagerechtigkeitsaktivist:innen und antirassistische Organizer:innen treffen, um Werkzeuge und Fähigkeiten zu entwickeln für die verlorene Kunst der Organisation von Solidarität.

Während *Between Land and Sea* organisieren die *European Alternatives* (im Rahmen der *European Alternatives' Assemblies of Solidarity*) mit 50 Teilnehmer:innen einen dreitägigen, nicht-öffentlichen Workshop. Die Ergebnisse und Diskussionen werden am Samstag, 19.11. ab 15 Uhr öffentlich präsentiert. Werden Sie Teil: Für einen ökologischen Syndikalismus.

19. Nov, 15 Uhr, Kleines Haus

🕒 180 min.

🗨️ Englisch

— EN: *European Alternatives* is a citizen-powered transnational grassroots organization with offices in Paris, Palermo, and Berlin – imagining, demanding, and enacting democracy, equality, and culture beyond the nation state. *European Alternatives'* Berlin Hub is running the *School of Transnational Organizing*: a popular school where everyday people, social movement builders, trade union organizers, migrant workers, climate justice activists as well as marginalized communities meet to learn the tools and skills to master the lost art of organizing solidarity.

As part of the non-public *Syndicat!* Summit unfolding within the *Between Land and Sea Festival* and *European Alternatives' Assemblies of Solidarity*, 50 workers, climate justice activists, anti-racist organizers, theorists, and educators from political movements and trade unions from Bremen and all over Europe will converge to ask collectively how we can organize a powerful transnational movement and how we can build a convergence of labor, climate and migration struggles. The *Transnational Assembly of Workers' Solidarity* confronts us with the joint mission to imaginatively, discursively, and strategically pre-enact a not improbable future scenario. Towards an ecological syndicalism that fights for the right of the many – workers, migrants, and especially poor and indigenous communities in the Global South – to care for ourselves, our communities, and the planet as we would like to. Join the transnational *Syndicat!* summit community, let's confront the questions of the future together, and let's work out how we would change the course of history for the common good.

The Assembly will be held in English language.

Hosted by European Alternatives, School of Transnational Organizing, Assemblies of Solidarity. With the support of EU, Guerilla Foundation, Porticus Foundation

SCHOOL OF
TRANSNATIONAL
ORGANIZING

Assemblies
of Solidarity

EUROPEAN
ALTERNATIVES

Co-funded by
the European Union

GUERRILLA
FOUNDATION
ACT. AFFECT. CHANGE

PORTICUS

DOKUMENTARFILM

FROM HERE

Christina Antonakos-Wallace (& Jacqueline Görgen)



From Here ist die hoffnungsvolle Geschichte von vier jungen (post-)migrantischen Künstler:innen und Aktivist:innen in Berlin und New York. Der Dokumentarfilm verwebt die Geschichten von Tania, Sonny, Miman und Akim. Über ein Jahrzehnt hinweg begleitet er ihr Leben und zeigt ihren Kampf um die Staatsbürgerschaft, ihr Ringen um Zugehörigkeit und verschiedene Formen von Widerstand und Widerstandsfähigkeit.

Der Film wird von einer Medien- und Bildungsinitiative begleitet, *With Wings and Roots*. Sie bietet u. a. eine inhaltsreiche Web-Plattform mit Bildungsmaterialien, interaktiven Zeitleisten zur Migrationsgeschichte und der Möglichkeit für Besucher:innen, ihre eigene Geschichte in der Geschichtsammlung zu teilen.

— EN: Set in Berlin and New York, *From Here* is a hopeful story of four young (post-)migrant artists and activists. Beautifully shot over the course of ten years, the film captures their struggle to define belonging for themselves in an era of rising global nationalism.

20. Nov, 18 Uhr, Kino/Cinema CITY 46, Saal 2

⌚ 103 min.

📖 Englisch/Deutsch

Aftertalk mit beteiligten Künstler:innen



DOKUMENTARFILM

LES SAUTEURS – THOSE WHO JUMP

Abou Bakar Sidibé

Die spanische Enklave Melilla war schon lange vor der so genannten „Flüchtlingskrise“ ein Sinnbild der Rigidität europäischer Grenzpolitik. 2016 übergibt ein Filmteam seine Kamera an Abou Bakar Sidibé, der wie viele andere auf der Flucht ist und versucht, den Grenzzaun zwischen Marokko und Europa zu überwinden. Sidibé rennt. Und springt. Und filmt. Er zeigt und denkt gleichsam mit der Kamera nach über all das, was der Fall ist. Die radikal subjektive Perspektive wird kontrastiert durch die kühlen Blicke der Überwachungskameras der Polizei.

— EN: Mount Gurugu overlooks the Spanish enclave of Melilla on northern Africa's Mediterranean coast. The European Union and Africa are separated here by a high-security border facility consisting of three fences. Refugees, mostly from the Sub-Saharan region, live in the tree-covered foothills, from where they try to cross the land border between Morocco and Spain. One of them is Abou Bakar Sidibé from Mali, who is both the protagonist in *Les Sauteurs* and the one doing the documenting.

Regie: Moritz Siebert, Estephan Wagner, Abou Bakar Sidibé

Täglich, noon/Foyer Kleines Haus

⌚ 79 min.

📖 Französisch/Bambara mit Untertiteln

PERFORMANCE / KAFFEEZEREMONIE

WANASET YODIT

Yodit Akbalat, Moïra Gilliéron, Nancy Mounir,
Abir Omer, Franziska Schmidt & Laila Soliman

Die beiden Frauen Abir Omer und Yodit Akbalat sind vor einigen Jahren aus dem Sudan nach Norddeutschland geflüchtet, leben nun in Soltau. 2019 haben sie mit weiteren Frauen aus ihrer Gruppe *My Body Belongs to Me* ein Dokumentarprojekt über Genitalverstümmelung und Frausein auf die Bühne gebracht. Dabei lernten sie die ägyptische Regisseurin Laila Soliman kennen und entwickelten die Idee für *Wanaset Yodit*. Das Wohnzimmer von Abir und Yodit wird zur Bühne, das Publikum sitzt gemütlich auf Kissen und lauscht den (deutschen) Erzählungen und (arabischen) Liedern der beiden Frauen. Geschichten von Flucht und Neuanfang, Rassismus und Heimat – aus weiblicher Perspektive. Eine Einladung zur gemeinsamen Kaffeezeremonie.

15.–20. Nov, Villa Ichon

Di bis Sa jeweils 18 Uhr, So 13 Uhr

🕒 60 min.

📖 Deutsch



© Tariq Bajwa

— EN: Abir Omer and Yodit Akbalat fled from Sudan to northern Germany several years ago. Together with other women as well as Egyptian director Laila Soliman, they developed the documentary project *My Body Belongs to Me*, inviting the audience to a joint coffee ceremony. The audience sits comfortably on cushions and listens to the stories and songs of Abir and Yodit.

Von und mit: Yodit Akbalat, Abir Omer **Konzept und Regie:** Laila Soliman **Konzept, Bühne:** Moïra Gilliéron **Konzept, Sound Design und Kamera:** Nancy Mounir **Videoschnitt:** Ahmed Al Saaty **Übersetzung:** Khalda Yagoob.Panthea **Produktionsleitung:** Franziska Schmidt, produktionsDOCK. Eine **Koproduktion** mit dem Festival Theaterformen 2020, der Kaserne Basel, dem Theater Bremen und HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste, Dresden **Dank** an den Fachausschuss Tanz & Theater Basel-Stadt & Basel-Landschaft

PERFORMANCE

REVUE. ÜBER DAS STERBEN DER ARTEN

Jan Eichberg, Felix Rothenhäusler, Theresa Schlesinger

Vergessen, verdrängt, verloren. Jeden Tag sterben auf der Welt über hundert Tier- und Pflanzenarten endgültig aus. Das große Verschwinden übertrifft alles, was wir uns vorstellen können. *REVUE* öffnet die Türen für eine Reise in die Vergangenheit, als choreografische Annäherung an eine nicht-menschliche Welt. Exemplarisch tritt auf, was längst verschwunden ist. Dabei bewegen sich Körper über einen Laufsteg und versuchen in ihren Bewegungen zu entdecken, was sie mit den ausgestorbenen Arten verbindet. Ein Abend über das Enden und über die Möglichkeit des Neuanfangs.

— EN: We are living in times of mass extinction and an immense loss of biodiversity. *REVUE* opens its doors to a journey into the past. It is a choreographic approach to a non-human world, to the extinct species. Bodies in movement, actors and dancers on a catwalk, are presenting traces of what has long since disappeared.

Eine Produktion des Theater Bremen. **Regie und Bühne:** Felix Rothenhäusler **Mitarbeit Bühne:** Carla Maria Ringleb **Kostüme:** Elke von Sivers **Licht:** Norman Plathe-Narr **Musik:** Jo Flüeler, Moritz Widrig **Dramaturgie:** Theresa Schlesinger **Choreographische Mitarbeit:** Andy Zondag **Mit:** Annemaaïke Bakker, Nadine Geyersbach, Irene Kleinschmidt, Alexandra Llorens, Siegfried W. Maschek, Matthieu Svetchine, Andy Zondag

15. Nov, 20 Uhr, Kleines Haus

🕒 80 min.

📖 Deutsch

SCHAUSPIEL / OBJEKTTHEATER

MOBY DICK ODER DER WAL

Herman Melville/Alize Zandwijk

Es ist die Geschichte eines sagemunwobenen weißen Wals und seines von grenzenlosem Hass getriebenen Jägers Kapitän Ahab. Herman Melvilles Reisebericht erzählt von naturgewaltigen Abenteuern auf hoher See, aber auch von Streifzügen in die Tiefen der menschlichen Seelenlandschaft. Alize Zandwijk entwickelt gemeinsam mit der Schauspielerin und Maskenbauerin Nadine Geyersbach, Schauspieler Denis Geyersbach und Musiker Beppe Costa ein Panorama belebter Objekte und theatral-musikalischer Bilder über das Verhältnis von Mensch und Natur, über Hybris und Ausbeutung.

— EN: The story of the legendary white whale Moby Dick and its hunter, Captain Ahab, who is driven by boundless hatred. Herman Melville's novel is transformed into a panorama of animated objects, music and poetic images – a dense theatre performance about the relationship between man and nature.

Eine Produktion des Theater Bremen. **Von und mit:** Beppe Costa, Denis Geyersbach, Nadine Geyersbach **Idee und Konzept:** Nadine Geyersbach, Denis Geyersbach **Regie:** Alize Zandwijk **Bühne und Kostüme:** Denis Geyersbach, Lucie Hedderich, Thomas Rupert, Nadine Geyersbach **Musik und Komposition:** Beppe Costa **Licht:** Joachim Grindel **Dramaturgie:** Regula Schröter

20. Nov, 18:30 Uhr, Kleines Haus

🕒 80 min.

📖 Deutsch

WANDERAUSSTELLUNG

WASSER FÜR ALLE

Bremen

Vom 14. bis 20. November findet die europaweite *Global Education Week* statt. Das Motto in Deutschland lautet: „Wasser ist Leben – Global lernen!“ Die Wanderausstellung *Wasser für alle* informiert über die weltweite Versorgung mit Wasser und gibt Anregungen für unseren Umgang mit der kostbarsten Ressource. Sie richtet sich an Menschen ab 14 Jahren und wurde erstellt vom Bremer Informationszentrum für Menschenrechte und Entwicklung (biz) in Zusammenarbeit mit dem Wasserforum Bremen.

— EN: The Europe-wide *Global Education Week* will take place from November 14 to 20, 2022. The motto in Germany is: „Water is Life – Learn Globally!“ The traveling exhibition *Water for All* provides information about the worldwide supply of water and gives suggestions for our handling of the most precious resource. It is aimed at people aged 14 and older.

Die Ausstellung ist Eigentum der Senatskanzlei Bremen. Ihre Erstellung wurde finanziert aus dem Preisgeld des Deutschen Nachhaltigkeitspreises „Globale Partnerschaften“.

14.–20. Nov, 10–20 Uhr, Innenhof Kleines Haus

Workshop zur Ausstellung *Wasser für Alle*

Do 17. Nov, 16–17:30 Uhr, noon/Foyer Kleines Haus

Infos/Anmeldung: info@bizme.de oder Tel. 0421. 17 19 10

AKTIVISMUS

SCHOOL OF WATERSCARCITY

Palermo – Tunis

Die *School of Water Scarcity* entstand im Rahmen des Summit bei *Between Land and Sea* in Palermo 2021, als multidisziplinäres und künstlerisches Forschungsprojekt. Ein Schwerpunkt liegt auf der Verbreitung des Wissens von Kleinbauern und Kulturschaffenden aus beiden Ländern, um Themen zu behandeln wie den Erhalt der biologischen Vielfalt, den Anbau lokaler einheimischer und nicht einheimischer Arten, die derzeitige Misswirtschaft der Wasserreserven und die Frage nach Lösungen für die Nutzung und den Erhalt des (Grund)Wassers.

2022 gibt es dazu keine Veranstaltung in Bremen, aber die *School of Waterscarcity* setzt ihre Arbeit fort.

— EN: *School of Water Scarcity* is a multi-disciplinary and artistic research project which started with a conversation between OSAE – *L’Observatoire de la Souveraineté Alimentaire et de l’Environnement* in Tunis, *Associazione Aterraterra* in Palermo and *Collettivo Epidemia* in Italy, during *Between Land and Sea* (2021) in Palermo. In an ongoing process, specific focus is paid on facilitating the dissemination of knowledge held by small farmers and cultural practitioners from both countries to confront topics such as preservation of biodiversity, cultivation of local native and non-native varieties, the current mismanagement of water reserves and the possibility of creating solutions for water use and preservation.

IMPRESSUM

Herausgeber: Theater Bremen GmbH **Geschäftsführung:** Prof. Michael Börgerding (Generalintendant), Michael Helmbold, Swantje Markus (Kaufmännische Geschäftsführung) **Künstlerische Leitung *Between Land and Sea*:** Eva-Maria Bertschy, Stefan Bläske, Lorenzo Marsili, Jan Goossens, Selma Ouissi, Sofiane Ouissi
Kuration *Summit / Syndicat*: Izabela Anna Moren (Palermo), Leyla Dakhli, Adnen El Ghali (Tunis), Birgül Tut, Georg Blokus (Bremen)
Produktionsleitung Bremen: Elisa Calosi, Simone Schwarz, Josef Zschornack
Redaktion: Stefan Bläske
Titelbild: Francesco Bellina
Gestaltung: Tim Feßner, Tobias Katt





THEATERBREMEN